

SILVAN STÂNCEL

INCREDIBIL.IUBESC
UNBELIEVABLY IN LOVE
INCREIBLE.AMO
UNGLAUBLICH.ICH LIEBE

Silvan STĂNCEL

- RO INCREDIBIL.IUBESC
- EN UNBELIEVABLY IN LOVE
- ES INCREIBLE.AMO
- DE UNGLAUBLICH.ICH LIEBE

EN Silvan Stâncel (born on July, 2nd 1978) is a graduate of German and French studies at the School of Foreign Languages from “Babes-Bolyai” University, Cluj-Napoca. He wrote his first poems during his undergraduate years, and has been awarded prizes at many literary competitions. As an accredited translator of German and French, he has translated literature of specialty. He is also a guitarist, a composer, a song writer, a performer, having won with his melodies many trophies at national music festivals. A member of UCMR – ADA and CREDIDAM, a founder and organizer of the guitar camp ACUSTIC LIVE MUSIC CAMP www.tabarachitara.ro, he has been giving a wide array of musical concerts in Romania, France, Germany, Italy, UK, Slovakia, also being a member of the jury for several musical festivals. In 2013 he launched his first musical album *Blonde or Brunette*, produced by Libris Brasov.

ES Silvan Stancel (nacito el 2 de julio de 1978) está graduado en Filología en la Universidad ‘Babes-Bolyai’ de Cluj Napoca, dentro de la Facultad de Lenguas Extranjeras, Sección alemán-francés. Los primeros versos fueron escritos en el periodo de estudiante ganando premios en varias competiciones literarias. Como traductor jurado en los idiomas alemán y francés ha traducido literatura especializada. A la vez es guitarrista, compositor de letra y música, intérprete ganando con sus propias composiciones varios trofeos en festivales nacionales de música. Miembro de UCMR - ADA y CREDIDAM, fundador y organizador del campamento de guitarra ACUSTIC LIVE MUSIC CAMP www.tabarachitara.ro, desarrolla una rica actividad concertística en Rumania, Francia, Alemania, Italia, Inglaterra, Eslovaquia siendo a la vez miembro del jurado de muchos festivales de música. En el año 2013 debuta con el primer álbum titulado ‘Rubia o Morena’ producido por Libris Brasov.

DE Silvan Stâncel (geboren am 2. Juli 1978) ist Absolvent der Philologischen Fakultät an der Babeş-Bolyai-Universität Cluj-Napoca, Studiengang: Deutsch-Französisch. Die ersten Verse hat er während seiner Zeit als Student geschrieben und hat damit verschiedene Preise bei mehreren Literaturwettbewerben gewonnen. Als beglaubigter Übersetzer für Deutsch und Französisch hat er Fachliteratur übersetzt. Er ist auch Gitarrenspieler, Komponist, Lyriker, Sänger und hat mit seinen selbstkomponierten Songs mehrere Trophäen bei nationalen Musikfestivals gewonnen. Er ist Mitglied der UCMR - ADA und CREDIDAM, Gründer und Veranstalter des ACUSTIC LIVE MUSIC CAMP - Gitarrencamps www.tabarachitara.ro, hat eine rege Konzerttätigkeit in Rumänien, Frankreich, Deutschland, Italien, England, Slowakei und ist zugleich auch Jurymitglied bei mehreren Musikfestivals. 2013 veröffentlicht er sein erstes Album mit dem Titel „Blond oder Brünett“, herausgegeben von Libris Braşov.



Silvan STÂNCCEL

RO Silvan Stâncel (n. 2 iulie 1978) este absolvent de filologie la Universitatea „Babeş-Bolyai” din Cluj-Napoca, Facultatea de Limbi Străine, Secția germană-franceză. Primele versuri au fost scrise în perioada studenției, câștigând premiul la mai multe concursuri literare. În calitate de traducător autorizat pe limbile germană și franceză, a tradus literatură de specialitate. Este totodată chitarist, compozitor, textier, interpret, câștigând cu propriile piese mai multe trofee la festivaluri naționale de muzică. Membru UCMR - ADA și CREDIDAM, fondator și organizator al taberei de chitară ACUSTIC LIVE MUSIC CAMP www.tabarachitara.ro, desfășoară o bogată activitate concertistică în România, Franța, Germania, Italia, Anglia, Slovacia, fiind totodată, membru în juriul mai multor festivaluri de muzică. În anul 2013 lansează primul album intitulat „Blondă sau Brunetă”, produs de Libris Braşov.

Aurel PANTEA

Silvan Stâncel, cu această carte, dovedește că are energia proaspătă a căutării „tu”-ului, firește acest „tu” se adeverește a fi însăși feminitatea.

Poemele lui Silvan sunt tot atâtea definiții ale unor realități emoționale în care răsar chipuri ale unui erotism subjugat, voluptuos, de o feminitate care, pe măsură ce se întrupează în poem, lasă să se întrevadă și chipul îndrăgostitului. Declicul liric al fiecărui poem din această carte este însuși rezultatul faptului de a iubi. Poemele lui Silvan Stâncel se situează, ca tonalitate, între elegie și romanță.

Infatigabila cîntare a feminității conduce spiritul poetic și spre alte teritorii ale realului, oferind, uneori,

Aurel PANTEA

With this book, Silvan Stâncel proves that he possesses that fresh energy for searching the ‘you’ within oneself, this ‘you’ turning out to be nothing else but femininity. Silvan’s poems are definitions of emotional realities in which images of a subdued, voluptuous eroticism emerge, images of a femininity which gradually allows us to see the face of the lover, as it becomes a poem. The lyrical trigger of each poem from the present volume is represented by the very state of being in love. The tonality of Silvan Stâncel’s poems lies at the intersection of two genres, the elegy and the romance song. The unfatigued praise of femininity from Stâncel’s poems drives the poetic spirit towards

Aurel PANTEA

Con este libro, Silvan Stâncel demuestra tener la energía fresca de la búsqueda del “tu” y por supuesto ese “tu” pasa a ser la feminidad misma. Los poemas de Silvan, son definiciones de unas realidades emocionales en las cuales aparecen figuras de un erotismo subyugado, voluptuoso, que a medida que toma forma en el poema deja entrever también la cara del enamorado. La clave lírica de cada poema de este libro es el mismo resultado del hecho de amar.

Los poemas de Silvan se sitúan dentro de tonalidades entre elegía y romance.

El incansable elogio a la feminidad conduce al espíritu poético hacia otros territorios de la realidad ofreciendo a

Aurel PANTEA

Silvan Stâncel beweist mit diesem Buch, dass er über die frische Energie für die Suche nach dem „Du“ verfügt, allerdings bewahrheitet sich dieses „Du“, die Weiblichkeit selbst zu sein. Silvans Gedichte bilden jeweils viele Definitionen einiger emotionalen Realitäten ab, in denen Antlitze einer sinnlichen und von einer Weiblichkeit unterdrückten Erotik aufgehen, eine Weiblichkeit, die je mehr sie sich im Gedicht verkörpert, desto mehr auch das Antlitz des Verliebten durchblicken lässt. Der lyrische Auslöser jedes Gedichtes in diesem Buch ist selbst das Ergebnis des Liebens. Silvan Stâncels Gedichte befinden sich im Ganzen zwischen Elegie und Romanze. Der

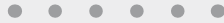
cititorului imagini cu accente de verset.
Îi dorim succes deplin poetului
Silvan Stâncel.



other territories of the real, sometimes
offering to the reader images that
sometimes sound like biblical verses. I
wish the best of luck to the poet Silvan
Stâncel.



veces al lector imágenes con acentos
de versículo. Le deseamos pleno éxito al
poeta Silvan Stâncel.



unermüdliche Lobgesang an die
Weiblichkeit führt den poetischen Geist
auch zu anderen Gebieten der Realität,
sodass der Leser manchmal Bilder mit
Versakzenten geboten bekommt.
Wir wünschen dem Dichter
Silvan Stâncel viel Erfolg.



„Când voi pleca
Tu să-ți aduci aminte
Că eu am fost un cântec
Iar trupul meu chitară.
Îți las în dar o carte
Cu note și cuvinte
Ca semn al legăturii
Dincolo de morminte.”

Silvan Stâncel ne oferă un ciclu poetic
insolit, o expresie a sentimentului
de dragoste, într-o alchimie, ce ne
developează artistul complet, care
slujește cu har, într-o caligrafie și rostire
proprie, poezia și muzica.



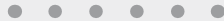
“When I die
Please remember
I was a song
And my body a guitar.
My gift for you is a book
With signs and words
A symbol of our communion.
Beyond graves.”

Silvan Stâncel offers us an unusual
poetic cycle, an expression of the
feeling of love, in an alchemy that
reveals a complete artist who, with
talent, serves poetry and music via a
personal touch as to calligraphy and
speech.



“Cuando me vaya
Que tú te acuerdes
Que he sido una canción
Y mi cuerpo guitarra.
Te dejo de regalo un libro
Con notas y palabras
Como signo de unión
Más allá de las tumbas.”

Silvan Stancel nos ofrece un ciclo poético insólito, una expresión del sentimiento de amor, en una alquimia que desarrolla el artista al completo, teniendo un don, con su letra y su música, para la poesía y la música.



„Wenn ich gehe
Erinnere dich,
Dass ich ein Lied war
Und mein Körper die Gitarre.
Ich hinterlasse dir als Geschenk ein Buch
Mit Noten und Wörtern
Als Zeichen der Bindung.
Jenseits der Gräber.”

Silvan Stâncel bietet uns einen ungewöhnlichen poetischen Zyklus, den Ausdruck des Liebesgefühls, in einer Alchemie, die uns den vollkommenen Künstler entfaltet, der seiner Berufung nachgeht und in einer eigenen Kalligraphie und Äußerung der Poesie und Musik dient.



Nicu ALIFANTIS

Silvan. Stâncel.

Frumos joc de cuvinte au imaginat
părinții tăi la venirea-ți pe lume, iar tu ai
dus jocul mai departe, înrădăcinându-l
adânc în copacii ce aveau să-ți devină
guitară, drept sprijin întru cântec și
poezie.

Dacă-ntr-o zi, între ape, mi-a fost dat
să te cunosc și să mă las convins de
cântecul tău, astăzi, într-o altă zi, mi-a
fost dat a întâlni poezia cântecelor tale
încă nescrise.

Cântărețul și poetul merg spre curtea
Reginei Poezie, agățați de-o gitară,
glăsuind împreună uitatele povești din
îndepărtata Extramadura.

Astfel vin și spun.

Silvan, stă-n cel mai adânc ungher al

Nicu ALIFANTIS

Silvan. Stâncel.

Your parents imagined a beautiful
pun on your birth, and you took their
game further, rooting it in the trees that
became your guitars and supported
your writing of songs and poems.
If some day, between the seas, our
meeting was meant to be and I was
destined to be persuaded by your
song, today, which is another day, I was
fated to meet the poetry of your yet
unwritten songs.

The musician and the poet are going
to the court of Queen Poetry, hung
by a guitar, speaking together about
the forgotten stories from far away
Extramadura.

Put differently, I tell to you, Silvan,

Nicu ALIFANTIS

Silvan. Stâncel.

Bonito juego de palabras han imaginado tus padres a tu nacimiento, y tú llevaste el juego más allá, arraigándolo hondo en los árboles que iban a transformarse en tu guitarra, como apoyo en la canción y la poesía.

Si un día, entre aguas, te tuve que conocer y dejarme convencer por tu canción, hoy, otro día, tuve que encontrar la poesía de tus canciones sin escribir todavía.

El cantante y el poeta andan hacia la corte de la Reina Poesía, enganchados de una guitarra, murmurando juntos las olvidadas historias de la lejana Extremadura.

De este modo voy y digo.

Nicu ALIFANTIS

Silvan. Stâncel.

Ein schönes Wortspiel haben deine Eltern erdichtet, als du auf die Welt gekommen bist und du hast das Spiel fortgesetzt, indem du es in die Bäume tief verwurzelt hast, die später zu deiner Gitarre geworden sind, als Rückhalt für Gesang und Poesie.

Als ich dich an einem Tag, zwischen den Gewässern, kennenlernen durfte und mich von deinem Gesang habe überzeugen lassen, heute, an einem anderen Tag durfte ich der Poesie deiner noch ungeschriebenen Lieder begegnen.

Der Sänger und der Dichter gehen zum Hof der Königin Poesie, an einer Gitarre hängend, indem sie zusammen

creinței tale, tăria de a-ți duce jocul
destinului mai departe. Nu-i nimic
incredibil, crede-mă. Iubește și vei fi
iubit!

the strength to carry on the game of
destiny lies in the innermost nook of
your faith. Nothing is unbelievable here,
believe me. Love and you will be loved!



CUPRINS CONTENTS

Aurel PANTEA 6
Doru MUNTEANU 10
Nicu ALIFANTIS 14

6 *Aurel PANTEA*
10 *Doru MUNTEANU*
14 *Nicu ALIFANTIS*

DOI 20
CREZI? 24
DESTIN 28
DA 32
MMM 36
EU ȘTIU 40
DEFINIRE 42
UNDE 44
SCHIMB 48
DINCOLO DE TĂCERE 52
DEMON 56

20 TWO
24 DO YOU THINK THIS CAN BE?
28 DESTINY
32 OH, YES!
36 MMMH...
40 I KNOW
42 DEFINITION
44 WHERE
48 EXCHANGE
52 BEYOND SILENCE
56 DEMON

CONTENIDO INHALT

| | |
|--------------------------|----------------------------|
| <i>Aurel PANTEA</i> 7 | 7 <i>Aurel PANTEA</i> |
| <i>Doru MUNTEANU</i> 11 | 11 <i>Doru MUNTEANU</i> |
| <i>Nicu ALIFANTIS</i> 15 | 15 <i>Nicu ALIFANTIS</i> |
| DOS 21 | 21 ZWEI |
| ¿CREES? 25 | 25 GLAUBST DU? |
| DESTINO 29 | 29 SCHICKSAL |
| SI 33 | 33 JA |
| MMM 37 | 37 HMMM |
| YO SÉ 41 | 41 ICH KENNE |
| DEFINICION 43 | 43 BEGRIFF |
| DONDE 45 | 45 WO |
| CAMBIO 49 | 49 AUSTAUSCH |
| MÁS ALLÁ DEL SILENCIO 53 | 53 JENSEITS DES SCHWEIGENS |
| DEMONIO 57 | 57 DÄMON |

| | |
|-------------------------------|-------------------------|
| A 58 | 58 A |
| ÎNTAMPLARE 62 | 62 ACCIDENT |
| CLIPĂ 64 | 64 MOMENT |
| POSSIBILITATE 68 | 68 POSSIBILITY |
| AMPRENTĂ 70 | 70 MARK |
| NEMĂRTURISIRE 72 | 72 UNUTTERED CONFESSION |
| REALITATE 76 | 76 REALITY |
| SĂ MĂ IUBEȘTI 80 | 80 LOVE ME |
| SEX ȘI BALAURI 84 | 84 SEX AND DRAGONS |
| PRIMUL PAS 88 | 88 FIRST STEP |
| EMIGRARE 92 | 92 EMIGRATION |
| NECLARITATE 94 | 94 HAZINESS |
| ALEGERI 96 | 96 CHOICES |
| RUPERE 100 | 100 BREAKING UP |
| TAINĂ 104 | 104 SECRET |
| DEFINIRE 108 | 108 DEFINITION |
| PARADOX 110 | 110 PARADOX |
| ÎNTÂMPANIRE? 112 | 112 AN INCIDENT? |
| ... UN CAL DE CURSĂ LUNGĂ 116 | 116 LONG-DISTANCE RACER |
| DECLARAȚIE DE DRAGOSTE 118 | 118 DECLARATION OF LOVE |
| FEMEIA 120 | 120 WOMAN |

| | |
|---------------------------------------|-----------------------|
| A 59 | 59 AH |
| ACONTECIMIENTO 63 | 63 ZUFALL |
| INSTANTE 65 | 65 AUGENBLICK |
| POSIBILIDAD 69 | 69 MÖGLICHKEIT |
| IMPRESIÓN 71 | 71 ABDRUCK |
| SIN CONFESIÓN 73 | 73 UNAUSGESPROCHEN |
| REALIDAD 77 | 77 REALITÄT |
| QUE ME QUIERAS 81 | 81 LIEBE MICH |
| SEXO Y DRAGONES 85 | 85 SEX UND DRACHEN |
| EL PRIMER PASO 89 | 89 DER ERSTE SCHRITT |
| EMIGRACIÓN 93 | 93 AUSWANDERUNG |
| OPACIDAD 95 | 95 UNKLARHEIT |
| ELECCIONES 97 | 97 WAHLEN |
| RUPTURA 101 | 101 TRENNUNG |
| MISTERIO 105 | 105 DAS GEHEIMNIS |
| DEFINICIÓN 109 | 109 ERKLÄRUNG |
| PARADOJA 111 | 111 PARADOX |
| ¿CASUALIDAD? 113 | 113 ZUFALL? |
| ... UN CABALLO DE LARGO RECORRIDO 117 | 117 ... EIN RENNPFERD |
| DECLARACIÓN DE AMOR 119 | 119 LIEBESERKLÄRUNG |
| LA MUJER 121 | 121 DIE FRAU |

| | |
|----------------------|--------------------------|
| TE CAUT 122 | 122 I AM LOOKING FOR YOU |
| CANNABIS 126 | 126 CANNABIS |
| PĂRINȚI NOCIVI 130 | 130 HARMFUL PARENTS |
| FALSĂ IDENTITATE 132 | 132 FALSE IDENTITY |
| PILAT DIN PONT 136 | 136 PONTIUS PILATE |
| IZOLARE 138 | 138 ISOLATION |
| SOLUȚIE 142 | 142 SOLUTION |
| ILUZIE 144 | 144 ILLUSION |
| PE NEAȘTEPTATE 148 | 148 UNEXPECTEDLY |
| RĂSPUNS 150 | 150 ANSWER |
| IDENTITATE 152 | 152 IDENTITY |
| CÂND VINE IARNA 154 | 154 WHEN WINTER COMES |
| GEST 158 | 158 GESTURE |
| ADULTER 160 | 160 ADULTERY |
| AZI 162 | 162 TODAY |
| EA 164 | 164 SHE |
| GREȘIT! 168 | 168 WRONG! |
| PLINĂTATE 172 | 172 PLENITUDE |
| CRIZĂ 174 | 174 CRISIS |
| NEDUMERIRE 176 | 176 BEWILDERMENT |
| MĂRTURISIRE 180 | 180 CONFESSION |

| | |
|------------------------------|---------------------------|
| TE ESTOY BUSCANDO 123 | 123 ICH SUCHE DICH |
| CANABIS 127 | 127 CANNABIS |
| PADRES DAÑINOS 131 | 131 SCHÄDLICHE ELTERN |
| FALSA IDENTIDAD 133 | 133 FALSCH E IDENTITÄT |
| PONCIO PILATOS 137 | 137 PONTIUS PILATUS |
| AISLAMIENTO 139 | 139 ISOLIERUNG |
| SOLUCIÓN 143 | 143 LÖSUNG |
| ILUSIÓN 145 | 145 ILLUSION |
| SIN AVISO 149 | 149 UNERWARTET |
| RESPUESTA 151 | 151 ANTWORT |
| IDENTIDAD 153 | 153 IDENTITÄT |
| CUANDO EL INVIERNO LLEGA 155 | 155 WENN DER WINTER KOMMT |
| GESTO 159 | 159 GESTE |
| ADULTERIO 161 | 161 EHEBRUCH |
| HOY 163 | 163 HEUTE |
| ELLA 165 | 165 SIE |
| EQUIVOCADO! 169 | 169 FALSCH! |
| PLENITUD 173 | 173 VERWIRKLICHUNG |
| CRISIS 175 | 175 KRISE |
| DESCONCIERTO 177 | 177 VERWIRRUNG |
| CONFESIÓN 181 | 181 GESTÄNDNIS |

| | |
|-------------------------|--------------------------|
| OARE 184 | 184 COULD IT BE? |
| IUBIREA ESTE 186 | 186 LOVE IS... |
| ÎNTÂMPLARE 188 | 188 HAPPENSTANCE |
| TRENULE 190 | 190 TRAIN |
| RÂND PE RÂND 194 | 194 ONE BY ONE |
| INCREDBIL.IUBESC 198 | 198 UNBELIEVABLY IN LOVE |
| GÂND DE NOAPTE BUNĂ 200 | 200 GOOD NIGHT THOUGHT |

| | |
|----------------------------------|----------------------------|
| PODRÍA SER 185 | 185 TATSÄCHLICH |
| EL AMOR ES 187 | 187 LIEBE IST |
| CASUALIDAD 189 | 189 ZUFALL |
| EL TREN 191 | 191 HEY, ZUG ! |
| UNO TRAS OTRO 195 | 195 NACHEINANDER |
| INCREIBLE.AMO 199 | 199 UNGLAUBLICH.ICH LIEBE |
| PENSAMIENTO DE BUENAS NOCHES 201 | 201 EIN GUTE-NACHT-GEDANKE |

Libris .RO

Respect pentru oameni și cărți



Libris
EDITORIAL
Respect pentru oameni și cărți

Pentru comenzi și detalii:

LIBRIS EDITORIAL SRL
str. Mureșenilor nr. 14, Brașov, cod 500030
tel.: 0268.477.799
e-mail: editura@libris.ro

www.libris.ro